

AM/sc/32.05.04/3065

07.02.2005

**Dekret des Schulamtsleiters  
Nr. 58/16.4**

**CORSO CONCORSO SELETTIVO DI  
FORMAZIONE PER IL RECLUTAMENTO  
DI DIRIGENTI SCOLASTICI PER LA  
SCUOLA PRIMARIA E SECONDARIA DI  
PRIMO E PER LA SCUOLA SECONDA-  
RIA SUPERIORE**

**L'INTENDENTE SCOLASTICO**

Visto il DPR 10 febbraio 1983, n. 89, con successive modifiche ed integrazioni, concernente norme d'attuazione dello Statuto speciale di autonomia in materia di ordinamento scolastico;

visto il DPR 10 gennaio 1957, n. 3, ed il relativo regolamento di attuazione approvato con decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1957, n. 686 e successive modificazioni ed integrazioni;

visto il DPR 9 maggio 1994, n. 487 e successive modifiche ed integrazioni, recante misure sull'accesso agli impieghi nelle pubbliche amministrazioni e le modalità di svolgimento dei concorsi, dei concorsi unici e delle altre forme di assunzione nei pubblici impieghi;

visto il DPR 8 settembre 2000, n. 324 recante disposizioni in materia di accesso alla qualifica di dirigente a norma dell'art. 28, comma 3, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29;

**Decreto dell'Intendente Scolastico  
n. 58/16.4**

**AUSWAHLVERFAHREN MIT AUSBIL-  
DUNGSLEHRGANG FÜR DIE AUF-  
NAHME VON SCHULFÜHRUNGSKRÄF-  
TEN AN GRUND UND MITTELSCHU-  
LEN SOWIE AN OBERSCHULEN**

**DER SCHULAMTSLEITER**

Hat Einsicht genommen in das DPR vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, betreffend Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut im Bereich der Schulordnung;

hat Einsicht genommen in das DPR vom 10. Januar 1957, Nr. 3, und in die entsprechende Durchführungsverordnung, die mit DPR vom 3. Mai 1957, Nr. 686, genehmigt wurde, in geltender Fassung;

hat Einsicht genommen in das DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, welches die Bestimmungen zum Zugang zum Dienst in öffentlichen Verwaltungen sowie die Modalitäten für die Abhaltung von Wettbewerben, einheitlichen Wettbewerben und anderen Formen der Aufnahme in den öffentlichen Dienst enthält,

hat Einsicht genommen in das DPR vom 8. September 2000, Nr. 324, welches Bestimmungen im Bereich Zugang zum Führungsrang gemäß Artikel 28, Absatz 3, des Legislativdekrets vom 3. Februar 1993, Nr. 29, enthält.

visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 30 maggio 2001 n. 341, concernente il regolamento relativo ai criteri per la composizione delle commissioni esaminatrici del corso concorso selettivo di formazione dei dirigenti scolastici;

vista la legge 15 marzo 1997, n. 59, recante norme sul dimensionamento della rete scolastica con particolare riferimento all'art. 21;

vista la Legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, recante norme sulla rete scolastica nella Provincia Autonoma di Bolzano, risp. la deliberazione della Giunta provinciale 5 febbraio 2001, n. 314, recante il piano di distribuzione scolastica in vigore

visto il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni, contenente norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, con particolare riferimento agli articoli 25 e 29;

vista la legge 28 dicembre 2001, n. 448, recante disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2002), con particolare riferimento agli articoli 19 e 22, commi 8, 10 e 11;

vista la legge 18 giugno 2002, n. 136, recante disposizioni sull'equiparazione tra il diploma di educazione fisica e la laurea in scienze delle attività motorie e sportive;

visto il decreto legge 25 settembre 2002, n. 212, convertito nella legge 29 novembre 2002, n. 268 recante misure urgenti per la scuola, l'università, la ricerca scientifica e tecnologica e l'alta formazione artistica e musicale, con particolare riferimento all'art. 6, comma 1, lettera c);

hat Einsicht genommen in das Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 30. Mai 2001, Nr. 341, Verordnung über die Zusammensetzung der Prüfungskommissionen bei Auswahlverfahren der Schulführungskräfte;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 15. März 1997, Nr. 59, betreffend die Bestimmungen über die Dimensionierung des Schulnetzes, insbesondere in den Artikel 21;

hat Einsicht genommen in das Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 21, welches Bestimmungen zum Schulnetz enthält, bzw. in den Beschluss der Landesregierung vom 5. Februar 2001, Nr. 314, über den geltenden Schulverteilungsplan.

hat Einsicht genommen in das Legislativdekret vom 30. März 2001, Nr. 165, in geltender Fassung, welches allgemeine Bestimmungen über die Anstellung bei der öffentlichen Verwaltung enthält, insbesondere in die Artikel 25 und 29;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 28. Dezember 2001, Nr. 448, betreffend die Bestimmungen für die Formung des jährlichen und mehrjährigen Haushalts des Staates (Finanzgesetz 2002), insbesondere in die Artikel 19 und 22, Absätze 8, 10 und 11;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 18. Juni 2002, Nr. 136, betreffend die Gleichstellung des Diploms in Leibeserziehung mit dem Diplom in Sportwissenschaften;

hat Einsicht genommen in das Gesetzesdekret vom 25. September 2002, Nr. 212, umgewandelt in das Gesetz vom 29. November 2002, Nr. 268, welches Dringlichkeitsbestimmung für die Schule, die Universität, die wissenschaftliche und technologische Forschung sowie die Kunst- und Musikhochschulen enthält, insbesondere in Artikel 6, Absatz 1, Buchstabe c);

vista la legge 10 giugno 1982, n. 349, riguardante l'interpretazione autentica delle norme in materia di valutabilità dell'anno scolastico e dei requisiti di ammissione ai concorsi direttivi ed ispettivi nelle scuole di ogni ordine e grado;

vista la legge 23 agosto 1988, n. 370, concernente l'esenzione dall'imposta di bollo per le domande di concorso e di assunzione presso le amministrazioni statali, anche ad ordinamento autonomo e negli enti locali;

vista la legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni, concernente nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi e il relativo regolamento di attuazione approvato con decreto del Presidente della Repubblica 27 giugno 1992, n. 352;

vista la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, con successive modifiche ed integrazioni, recante la disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi;

vista la legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, recante disposizioni finanziarie in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione 1998 e norme collegate;

vista la legge 10 aprile 1991, n. 125, concernente azioni positive per la realizzazione della parità uomo – donna nel lavoro;

vista la legge 5 febbraio 1992, n. 104 e successive modificazioni, legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 10. Juni 1983, Nr. 349, betreffend die authentische Interpretation der Bestimmungen hinsichtlich der Bewertung des Schuljahres und die Voraussetzungen für die Zulassung zu Direktoren und Inspektorenwettbewerben in den Schulen aller Ordnungen und Grade;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 23. August 1988, Nr. 370, betreffend die Befreiung von der Stempelsteuer bei den Anträgen um Teilnahme an Wettbewerben oder um Aufnahme bei den staatlichen Verwaltungen sowie bei den Gebietskörperschaften;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241, in geltender Fassung, betreffend neue Bestimmungen im Bereich des Verwaltungsverfahrens und Zugang zu den Verwaltungsunterlagen und in die entsprechende Durchführungsverordnung, genehmigt mit DPR vom 27. Juni 1992, Nr. 352;

hat Einsicht genommen in das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, über die Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen;

hat Einsicht genommen in das Landesgesetz vom 11. August 1998, Nr. 9, betreffend Finanzbestimmungen im Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt 1998 und andere zusammenhängende Bestimmungen;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 4. April 1991, Nr. 125, betreffend positive Maßnahmen für die Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau in der Arbeitswelt;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104, in geltender Fassung, Rahmengesetz über Betreuung, soziale Integration und Rechte von Personen mit Behinderung;

visto il decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, con il quale è stato approvato il testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado;

vista la legge 12 marzo 1999, n. 68, contenente norme per il diritto al lavoro dei disabili;

vista la legge 24 marzo 2001, n. 127, concernente il differimento del termine per l'esercizio della delega prevista dalla legge 31 dicembre 1996, n. 675, in materia di trattamento dei dati personali;

visto il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 concernente il codice in materia di protezione dei dati personali;

visto il DPR 28 dicembre 2000, n. 445, recante il testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa;

visto il vigente contratto collettivo nazionale di lavoro dell'autonoma area della dirigenza scolastica del comparto scuola;

visto il vigente contratto collettivo provinciale di lavoro del personale dirigente scolastico;

vista la legge 28 marzo 2003, n. 53 recante la delega al Governo per la definizione delle norme generali sull'istruzione e dei livelli essenziali delle prestazioni in materia di istruzione e formazione professionale;

visto il parere espresso dal Consiglio Nazionale della pubblica istruzione nell'adunanza del 10

hat Einsicht genommen in das Legislativdekret vom 16. April 1994, Nr. 297, mit welchem der Einheitstext der geltenden Gesetzesbestimmungen im Bereich Unterricht an den Schulen jeglicher Art und jeglichen Grades genehmigt wurde;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, betreffend die Bestimmungen über das Recht auf Arbeit der Behinderten;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 24. März 2001, Nr. 127, betreffend die Verschiebung des Termins für die vom Gesetz vom 31. Dezember 1996, Nr. 675, vorgesehenen Delegation im Bereich der Verarbeitung persönlicher Daten;

hat Einsicht genommen in das Legislativdekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196, betreffend den Kodex im Bereich Schutz der persönlichen Daten;

hat Einsicht genommen in das DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, Einheitstext der Gesetze und Verordnungen im Bereich der Verwaltungsunterlagen;

hat Einsicht genommen in den geltenden gesamtstaatlichen Kollektivvertrag der Schulführungskräfte;

hat Einsicht genommen in den Landeskollektivvertrag der Schulführungskräfte, in geltender Fassung;

hat Einsicht genommen in das Gesetz vom 28. März 2003, Nr. 53, betreffend die Ermächtigung an die Regierung für die Definition der allgemeinen Bestimmungen und der grundlegenden Leistungsstandards in den Bereichen Unterricht und Berufsbildung;

hat Einsicht genommen in das Gutachten des nationalen Schulrats vom 10. November 2004,

novembre 2004. prot. n. 15950, che si accoglie parzialmente in relazione alla contestuale esigenza dell'Amministrazione di valorizzare i punteggi degli incarichi di servizio più strettamente connessi ai compiti di direzione delle istituzioni scolastiche e di supporto tecnico alle medesime, nonché all'esigenza di assicurare l'omogenea applicazione del criterio della non cumulabilità, per ciascun anno, dei punteggi relativi agli incarichi/servizi prestati, con esclusione, pertanto, del servizio di ruolo di cui al punto 1) della tabella di valutazione dei titoli di servizio e professionali;

visto il bando del corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore e per gli istituti educativi nazionale, decreto del direttore generale del 22 novembre 2004, pubblicato nella G.U. n. 94 del 26 novembre 2004, nel cui allegato 1, elenco dei posti messi a concorso (2004-2007), la Provincia Autonoma di Bolzano non è compresa, date le specifiche competenze in materia;

vista la consistenza delle dotazioni organiche dei dirigenti scolastici distinte per settori formativi e articolate secondo la dimensione provinciale;

ritenuto pertanto, di dover procedere all'emanazione del bando del corso concorso selettivo di formazione previsto dall'art. 29 del Decreto legislativo n. 165/2001 e dell'articolo 22, comma 8, della legge 28 dicembre 2001, n. 448, nonché delle norme provinciali citate in precedenza;

informate le organizzazioni sindacali rappresentative;

constatato che il programma, le tabelle di valutazione e la composizione della commissione non si discostano dalla normativa statale e che, pertanto, non è necessario acquisire l'intesa con il ministero dell'istruzione, dell'università e del-

Prot. Nr. 15950, welches teilweise übernommen wird, und zwar in Bezug auf die Notwendigkeit, dass die Verwaltung die Punkteanzahl jene Dienstaufträge aufwertet, welche eng mit der Führung von Schulen zusammenhängen oder sie technisch unterstützen, sowie auf die Notwendigkeit, dass das Unvereinbarkeitskriterium, pro Jahr, der Punkteanzahl für die Beauftragungen bzw. geleisteten Dienste einheitlich angewendet wird, d.h. dass der Dienst in Stammrolle laut Punkt 1) der Bewertungstabelle der Dienst- und Berufstitel nicht bewertet wird;

hat Einsicht genommen in das Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang von Schulführungskräften an Grund- und Mittelschulen, an Oberschulen und an Erziehungsanstalten, auf nationaler Ebene, Dekret des Generaldirektors vom 22. November 2004, im Gesetzesanzeiger der Republik veröffentlicht am 26. November 2004, n. 4, in dessen Anlage 1 (Verzeichnis der verfügbaren Stellen (2004-2007) die Autonome Provinz Bozen aufgrund der besonderen Zuständigen nicht angeführt ist;

hat Einsicht genommen in die nach Bereichen unterteilten Stellenpläne der Schulführungskräfte auf Landesebene;

erachtet es für notwendig, das Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang laut Artikel 29 des Legislativdekretes Nr. 165/2001, und Artikel 22, Absatz 8, des Gesetzes vom 28. Dezember 2001, Nr. 448, sowie laut der oben angeführten Landesbestimmungen auszuscheiden;

hat die repräsentativen Gewerkschaften informiert;

hat festgestellt, dass das Prüfungsprogramm, die Bewertungstabellen und die Zusammensetzung der Prüfungskommission nicht von der staatlichen Regelung abweichen und daher das Einvernehmen mit dem Ministerium für

la ricerca come previsto dall'articolo 48, comma 2, della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9.

vista la nota del Direttore Generale del MIUR, prot. n. 794 del 22 giugno 2004, che prevede l'ammissione al concorso per dirigenti scolastici anche degli insegnanti già immessi in ruolo sulla base di un titolo di scuola secondaria di 2 grado, con la sola condizione che abbiano conseguito la laurea, e ciò pur senza aver maturato "da laureati" alcun periodo di servizio;

## **D E C R E T A**

### **Art. 1**

#### ***Concorso e posti***

1. In attuazione dell'art. 29 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e dell'art. 22, commi 8 e 10 della legge 28 dicembre 2001, n. 448, è indetto un corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento nell'ambito dell'amministrazione scolastica periferica di dirigenti scolastici dei ruoli regionali per la scuola primaria e secondaria di primo grado, per la scuola secondaria superiore.
2. Il numero dei posti messi a concorso a livello provinciale è determinato in n. 18 per il settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e n. 8 per il settore formativo della scuola secondaria superiore.

### **Art. 2**

#### ***Organizzazione del concorso***

1. In applicazione dell'art. 29, comma 1, del Decreto legislativo n. 165/2001 e dell'art. 22, comma 10, della legge n. 448/2001, la procedura concorsuale si svolge in tutte le sue fasi a livello provinciale.
2. L'Intendenza scolastica tedesca cura l'organizzazione del corso concorso, nomina la

Unterricht, Universität und Forschung laut Artikel 48, Absatz 2, des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, nicht eingeholt werden muss.

hat Einsicht genommen in das Schreiben des Generaldirektors des Ministeriums für Unterricht, Forschung und Universität vom 22. Juni 2004, Prot. Nr. 794, in welchem vorgesehen ist, dass das Lehrpersonal, welches mit Matura in die Stammrolle aufgenommen wurde, zum Wettbewerb zugelassen ist, falls es ein Doktorat erlangt hat; somit ist es kein Dienst mit Doktorat notwendig;

und

## **V E R F Ü G T :**

### **Art. 1**

#### ***Wettbewerb und Stellen***

1. In Durchführung von Artikel 29 des Legislativdekretes vom 30. März 2001, Nr. 165, und von den Absätzen 8 und 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 2001, Nr. 448, ist ein Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für die Aufnahme von Schulführungskräften in die Landesstellenpläne der Grund- und Mittelschulen sowie der Oberschulen ausgeschrieben.
2. Die Anzahl der auf Landesebene ausgeschrieben Stellen sind für den Bereich Grund- und Mittelschule 18 und für den Bereich Oberschule 8.

### **Art. 2**

#### ***Organisation des Wettbewerbs***

1. In Anwendung von Artikel 29, Absatz 1, des Legislativdekretes Nr. 165/2001 sowie von Artikel 22, Absatz 10, des Gesetzes Nr. 448/2001, wird das Auswahlverfahren in all seinen Abschnitten auf Landesebene durchgeführt.
2. Das Deutsche Schulamt sorgt für das Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang, er-

commissione giudicatrice, vigila sul regolare e corretto espletamento della procedura concorsuale, approva le graduatorie di merito al termine delle varie fasi e procede alle esclusioni previste dall'art. 7.

**Art. 3**  
***Articolazione della procedura concorsuale***

1. La procedura concorsuale si articola nel modo seguente:
  - a) selezione per titoli;
  - b) concorso di ammissione;
  - c) periodo di formazione;
  - d) esame finale.
2. Dopo l'esame finale vengono compilate e approvate contestualmente graduatorie generali di merito distinte per i due settori formativi e sono dichiarati i vincitori nei limiti dei posti messi a concorso.

**Art. 4**  
***Requisiti per l'ammissione***

1. Al corso concorso è ammesso a partecipare il personale docente delle istituzioni scolastiche a carattere statale di lingua tedesca nonché il personale docente di seconda lingua delle istituzioni scolastiche a carattere statale di lingua italiana, che abbia maturato, dopo la nomina in ruolo, un servizio effettivamente prestato di almeno sette anni con possesso di laurea o titolo equiparato nel rispettivo settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado o della scuola secondaria superiore. Il requisito di servizio di sette anni s'intende posseduto anche se il servizio sia stato prestato in settori formativi diversi.
2. Il servizio effettivamente prestato di cui al comma 1, è valido se effettuato per almeno 180 giorni per anno scolastico.
3. Si considera valido soltanto il servizio effettivamente prestato nelle scuole statali e a carattere statale della Provincia Autonoma di Bolzano a partire dalla data di effettiva assunzione nel

nennt die Prüfungskommission, überwacht die reguläre und korrekte Abwicklung des Auswahlverfahrens, genehmigt am Ende der verschiedenen Abschnitte die Bewertungsrangordnungen und verfügt die Ausschlüsse laut Artikel 7.

**Art. 3**  
***Gliederung des Wettbewerbsverfahrens***

1. Das Wettbewerbsverfahren gliedert sich in:
  - a) Auswahl nach Titeln;
  - b) Zulassungswettbewerb;
  - c) Ausbildungslehrgang;
  - d) Schlussprüfung;
2. Nach der Schlussprüfung werden zwei nach Bereichen getrennte allgemeine Bewertungsrangordnungen erstellt und genehmigt; im Rahmen der für den Wettbewerb ausgeschriebenen Stellen werden Wettbewerbsgewinner und Wettbewerbsgewinnerinnen ernannt.

**Art. 4**  
***Zulassungsvoraussetzungen***

1. Zur Teilnahme am Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang ist das Lehrpersonal der deutschen Schulen staatlicher Art sowie der Zweitsprachlehrer der italienischen Schulen staatlicher Art in der Provinz Bozen zugelassen, welche nach Ernennung in die Stammrolle wenigstens sieben Jahre effektiven Dienstes mit Doktorat oder einem gleichwertigen Studententitel im entsprechenden Bereich der Grund- und Mittelschulen bzw. der Oberschulen geleistet hat. Die Voraussetzung der sieben Jahre gilt auch dann als erfüllt, wenn der Dienst in verschiedenen Bereichen geleistet worden ist.
2. Der effektiv geleistete Dienst gemäß Absatz 1 ist dann gültig, falls er für wenigstens 180 Tage pro Schuljahr geleistet worden ist.
3. Es gilt nur der Dienst, der an staatlichen Schulen sowie an Schulen staatlicher Art der Autonomen Provinz Bozen effektiv ab der effektiven Aufnahme in die Stammrolle geleis-

ruolo docente con esclusione dei periodi di retrodatazione giuridica.

4. Sono considerati validi ai fini dell'ammissione al concorso i servizi valutabili a tutti gli effetti come servizio d'istituto ai sensi delle disposizioni vigenti.

5. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione.

6. Tutti i candidati sono ammessi al concorso con riserva di accertamento del possesso dei requisiti di ammissione.

7. L'Intendenza scolastica tedesca può disporre l'esclusione dei candidati, per carenza di requisiti, in qualsiasi momento della procedura concorsuale.

#### **Art. 4bis**

##### ***Requisiti di accesso particolari***

1. Il possesso dell'attestato di conoscenza della lingua italiana e tedesca ai sensi del DPR 26 luglio 1976, n. 752, di cui all'articolo 6, comma 5, del DPR 10 febbraio 1983, n. 89, con successive modifiche ed integrazioni, nonché, inoltre, del colloquio sull'accertamento della conoscenza della lingua ladina e del diploma di maturità rispettivamente di superamento dell'esame di stato conclusivo degli studi di istruzione secondaria superiore conseguita in lingua tedesca non costituisce requisito fondamentale all'accesso al corso concorso selettivo di formazione, bensì requisito fondamentale per l'inserimento, in posizione utile, nella graduatoria dei vincitori del corso concorso di cui all'articolo 18, comma 2.

2. Per il corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento dei/delle dirigenti scolastici/che delle scuole delle località ladine è richiesto l'attestato di conoscenza delle lingue italiane, tedesca e ladina, che per la lingua italiana e tedesca è accertato ai sensi del DPR n. 752, del 26/07/1976 e per la lingua ladina mediante esa-

tet wurde; ausgeschlossen sind die Zeiträume der juristischen Rückdatierung.

4. Die im Sinne der geltenden Bestimmungen in jeder Hinsicht als Schuldienst geltenden Dienste gelten auch zum Zwecke der Zulassung zum Wettbewerb als effektiver Dienst.

5. Die vorgeschriebenen Voraussetzungen müssen bei Verfall des Termins für das Einreichen des Zulassungsgesuches besessen werden.

6. Alle Kandidaten und Kandidatinnen sind mit dem Vorbehalt der Feststellung des Besitzes der Zulassungsvoraussetzungen zum Wettbewerb zugelassen.

7. Das Deutsche Schulamt kann zu jedem Zeitpunkt des Wettbewerbsverfahrens den Ausschluss von Kandidaten und Kandidatinnen wegen fehlender Voraussetzungen verfügen.

#### **Art. 4bis**

##### ***Besondere Zulassungsvoraussetzungen***

1. Der Besitz des Nachweises über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache gemäß DPR vom 26. Juli 1976, Nr. 752, vorgesehen in Artikel 6, Absatz 5, des DPR vom 10. Februar 1983, Nr. 89, sowie, darüber hinaus, der Besitz der Bescheinigung über die Kenntnis der ladinischen Sprache und des entsprechenden Reifediploms bzw. Diploms der staatlichen Abschlussprüfung der Oberschule, das in deutscher oder ladinischer Sprache erworben wurde (gilt nur für Bewerber und Bewerberinnen ladinischer Muttersprache) stellt eine wesentliche Zugangsvoraussetzung nicht für den Zugang zum Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang, sondern für die Eintragung, an zu berücksichtigender Stelle, in die Rangordnung der Gewinner und Gewinnerinnen des Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang laut Artikel 18, Absatz 2 dar.

2. Im Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für die Aufnahme von Schulführungskräften an Schulen der ladinischen Ortschaften ist der Nachweis über die Kenntnis der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache erforderlich, der für die deutsche und italienische Sprache gemäß D.P.R.



me davanti ad apposita commissione di cui all'art. 12, comma 6 del D.P.R. 89/83. L'accesso ai ruoli è riservato al personale di ruolo in servizio nelle scuole delle località ladine.

3. Nella domanda di ammissione deve essere dichiarata la propria madrelingua.

#### **Art. 5**

##### ***Termine e modalità di presentazione delle domande***

1. La domanda di ammissione al corso concorso selettivo di formazione, redatta su carta semplice, conformemente all'allegato 2), può essere presentata personalmente all'Intendenza scolastica tedesca, o spedita a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, all'Intendenza scolastica tedesca, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di pubblicazione del presente bando nella Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Südtirol. La domanda di ammissione si considera prodotta in tempo utile purché venga personalmente consegnata o spedita entro il termine su indicato. In caso di invio della domanda di ammissione a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante. In caso di consegna personale presso l'Intendenza scolastica tedesca fa fede la ricevuta rilasciata dalla stessa. L'Intendenza scolastica tedesca prende in consegna le domande presentate entro le ore 17.00 dell'ultimo giorno possibile.

2. Qualora tale termine scada in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile. Le domande dei candidati residenti o comunque in servizio all'estero, da produrre entro il su indicato termine, potranno essere inoltrate tramite la competente autorità diplomatica o consolare.

3. La domanda, a pena di esclusione, deve essere presentata in una sola regione/provincia e per i posti di un solo settore formativo, a scelta del candidato, per il quale, dopo la nomina in ruolo,

Nr. 752, vom 26.07.1976, und für die ladinische Sprache durch eine Prüfung vor einer eigens ernannten Kommission, gemäß Art. 12, Abs.6, des D.P.R. Nr. 89/83, nachzuweisen ist. Die Einstufung in die Stellenpläne ist dem planmäßigen Personal vorbehalten, dass in den ladinischen Schulen Dienst leistet.

3. Im Zulassungsgesuch muss die Muttersprache erklärt werden.

#### **Art. 5**

##### ***Frist und Modalitäten für das Einreichen der Gesuche***

1. Das Gesuch um Zulassung zum Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang, das auf stempelfreiem Papier gemäß der beigefügten Anlage 2) abzufassen ist, kann entweder persönlich beim deutschen Schulamt oder mittels Einschreibebrief mit Rückantwort innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen ab dem Datum der Veröffentlichung der vorliegenden Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino – Südtirol eingereicht werden. Das Gesuch gilt als rechtzeitig eingereicht, falls es innerhalb der genannten Frist persönlich abgegeben oder verschickt wurde. Falls das Gesuch mittels Einschreibebrief mit Rückantwort eingereicht wird, gilt der Datumsstempel des Annahmepostamtes. Im Falle der persönlichen Abgabe beim deutschen Schulamt gilt dessen Bestätigung. Das Schulamt nimmt am letztmöglichen Tag die Gesuche bis 17.00 Uhr entgegen.

2. Falls die oben genannte Frist an einem Feiertag verfällt, wird sie auf den ersten nachfolgenden Arbeitstag verlängert. Die Ansuchen der Kandidaten und Kandidatinnen, welche im Ausland wohnhaft sind oder dort Dienst leisten, können innerhalb der oben genannten Frist über die zuständige Botschaft oder das zuständige Konsulat eingereicht werden.

3. Das Ansuchen darf, bei sonstigem Ausschluss nur in einer einzigen Region/Provinz und für die Stellen eines einzigen Bereiches eingereicht werden, den der Kandidat/die

si siano maturati almeno sette anni di servizio. Il candidato che abbia già presentato domanda di partecipazione al concorso altra provincia, dovrà dichiarare di aver ritirato la precedente domanda. Ove i sette anni di servizio siano stati prestati in settori formativi diversi, il settore formativo di partecipazione al concorso è quello ove il candidato ha prestato più anni di servizio di ruolo. A parità di anni di servizio in più settori formativi, per un periodo inferiore a sette anni in ciascun settore formativo, il candidato deve indicare il settore formativo ove presta servizio al momento della domanda.

#### **Art. 6**

##### ***Dichiarazioni da formulare nella domanda***

1. Nella domanda di ammissione gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità e a pena di esclusione dal corso concorso selettivo di formazione:

- a) il cognome ed il nome (le coniugate indicheranno solo il cognome di nascita);
- b) la data, il luogo di nascita, la residenza e il codice fiscale;
- c) la laurea o il titolo equiparato riconosciuti in Italia e per i quali sia stato richiesto il riconoscimento posseduti con l'esatta indicazione dell'Università che l'ha rilasciata, dell'anno accademico in cui è stato conseguito e del voto riportato;
- d) il settore formativo al quale s'intende concorrere;
- e) la cattedra e/o il posto di titolarità;
- f) la sede e istituto di titolarità e di servizio (i docenti in esonero sindacale, distaccati, utilizzati, comandati o collocati fuori ruolo indicheranno l'ultima istituzione scolastica di appartenenza, nonché l'istituzione o l'ufficio presso il quale prestano servizio e la data di inizio);

Kandidatin auswählt und für welchen er/sie nach der Aufnahme in die Stammrolle mindestens sieben Jahre Dienst angereift hat. Der Kandidat oder die Kandidatin, welche bereits in anderen Provinzen angesucht haben, müssen erklären, das betreffende Ansuchen zurückgezogen zu haben. Falls die sieben Dienstjahre in verschiedenen Bereichen geleistet wurden, nimmt der Bewerber bzw. die Bewerberin in jenem Bereich am Wettbewerb teil, in welchem er bzw. sie mehr Dienstjahr in der Stammrolle geleistet hat. Bei gleich vielen Dienstjahren, die in mehreren Bereichen für weniger als sieben Dienstjahre geleistet wurden, muss der Bewerber bzw. die Bewerberin den Bereich angeben, in welchem er bzw. sie zum Zeitpunkt der Gesuchstellung Dienst leistet.

#### **Art. 6**

##### ***Erklärungen, die im Zulassungsgesuch abzugeben sind***

1. Im Zulassungsgesuch müssen die Bewerber und Bewerberinnen unter eigener Verantwortung und bei sonstigem Ausschluss aus dem Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang folgendes erklären:

- a) Zu- und Vornamen (verheiratete Frauen geben nur den ledigen Zunamen an);
- b) Geburtsdatum, -ort, Wohnort und Steuernummer;
- c) In Italien anerkanntes oder um Anerkennung angesuchtes Doktorat bzw. den gleichgestellten Titel mit genauer Angabe der Universität, die es ausgestellt hat, des akademischen Jahres der Ausstellung und der Bewertung;
- d) Bereich, in dem sie am Wettbewerb teilnehmen wollen;
- f) Wettbewerbsklasse und/oder Stellenplan;
- g) Planstelle und Dienstsitz (das Lehrpersonal in Gewerkschaftsfreistellung sowie das abgeordnete, verwendete, abkommandierte oder außerhalb des Stellenplans versetzte Lehrpersonal gibt die Schule an, an welcher es zuletzt Dienst geleistet hat, ebenso die Institution oder das Amt, in welchen es Dienst leistet und

g) la data della prima nomina in ruolo nonché eventualmente quella della nomina nel ruolo di attuale appartenenza;

h) l'effettiva anzianità di servizio dopo la nomina in ruolo nei settori formativi;

i) gli eventuali periodi per i quali è stato adottato un provvedimento interruttivo del computo dell'effettivo servizio (tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa);

l) di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 497 del Decreto legislativo 16.4.1994, n. 297;

m) di non aver presentato analoga domanda di partecipazione al concorso in altra regione/provincia o per altro settore formativo o, se presentata, di averla ritirata dichiarandolo espressamente;

n) i titoli suscettibili di valutazione secondo l'allegata tabella di valutazione dei titoli, posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione;

o) i titoli di riserva e/o preferenza a parità di merito di cui all'art. 15 del presente bando, posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione;

p) di autorizzare l'amministrazione scolastica al trattamento dei dati personali contenuti nella domanda e dei dati relativi agli esiti delle singole prove ai fini di cui all'art. 23;

q) la propria madrelingua.

Il candidato è tenuto a indicare il recapito ben chiaro presso il quale desidera che vengano inviate le eventuali comunicazioni relative al concorso. È onere del candidato comunicare mediante lettera raccomandata, indirizzata all'Intendenza scolastica tedesca qualsiasi cambiamento del proprio recapito.

2. L'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo

den Beginn desselben);

g) Datum der ersten Ernennung in die Stammrolle und gegebenenfalls Datum der Ernennung in die Stammrolle, der sie derzeit angehören;

h) effektives Dienstalter nach der Ernennung in die Stammrolle in den Bereichen;

i) gegebenenfalls Zeiträume, in denen der effektive Dienst aufgrund einer Maßnahme unterbrochen wurde (diese Erklärung muss auch dann abgegeben werden, wenn sie negativ ausfällt);

l) sich nicht in den Voraussetzungen laut Artikel 497 des Legislativdekrets vom 16.4.1994, Nr. 297, zu befinden;

m) kein analoges Zulassungsgesuch zum Wettbewerb in einer anderen Region/Provinz oder zum Wettbewerb in anderem Bereich eingereicht zu haben bzw. dieses zurückgezogen zu haben, was ausdrücklich zu erklären ist;

n) Titel, die gemäß der beigefügten Bewertungstabelle gewertet werden können und bei Verfall der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuches besessen werden;

o) Reservierungs- und/oder Vorzugstitel bei Punktegleichheit laut Artikel 15 der vorliegenden Ausschreibung, die bei Verfall der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuches besessen werden;

p) die Schulverwaltung zu ermächtigen, die persönlichen Daten, die im Ansuchen enthalten sind, sowie die Daten der Ergebnisse der einzelnen Prüfungen zu den in Artikel 23 angegebenen Zwecken zu verarbeiten;

q) die Muttersprache.

Der Bewerber bzw. die Bewerberin ist verpflichtet, die klare Anschrift mitzuteilen, an welche allfällige Mitteilung zum Wettbewerb zu schicken sind. Es ist Pflicht des Bewerbers und der Bewerberin, mittels Einschreibebrief an das deutsche Schulamt jegliche Änderung der Anschrift mitzuteilen.

2. Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für den Verlust von Mitteilungen, die auf eine ungenaue Angabe der Anschrift durch den Bewerber oder die Bewerberin oder auf unterlassene oder verspätete Mitteilung

indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali e telegrafici o, comunque, imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

3. Il candidato portatore di handicap deve specificare l'eventuale ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, da documentarsi entrambi a mezzo di idoneo certificato rilasciato dalla struttura sanitaria pubblica competente per territorio, ai sensi degli articoli 4 e 20 della legge 104/1992 e dell'art. 16 della legge n. 68/1999.

4. Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000 n. 445 le dichiarazioni rese e sottoscritte nella domanda di ammissione hanno valore di autocertificazione; nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del citato decreto del Presidente della Repubblica. La firma in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione.

#### **Art. 7**

##### ***Cause di esclusione dal corso concorso selettivo di formazione***

1. Non sono ammessi al corso concorso:

a) coloro che hanno presentato o inviato la domanda oltre il termine indicato nell'art. 5, comma 1, e coloro che non sono in possesso dei requisiti di cui agli articoli 4 e 4bis del presente bando e di quelli generali per l'accesso agli impieghi civili delle pubbliche amministrazioni previsti dalla normativa vigente;

b) coloro che non hanno apposto la propria firma in calce alla domanda di partecipazione;

c) coloro che hanno presentato domanda di ammissione al concorso per più regioni/province o per più settori formativi.

#### **Art. 8**

##### ***Commissione giudicatrice***

von Änderungen der Anschrift, die im Zulassungsgesuch angegeben worden ist, oder auf Fehlleistungen von Briefen oder Telegrammen oder auf Handlungen Dritter, Zufall oder höhere Gewalt zurückzuführen sind.

3. Der Bewerber und Bewerberinnen mit Behinderung müssen die allfällige Hilfestellung, bezogen auf die eigene Behinderung, sowie die allfällig notwendige zusätzliche Zeit für die Ableistung der Prüfungen angeben. Beide Angaben sind durch eine geeignete Bescheinigung, ausgestellt von der gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbehörde, im Sinne der Artikel 4 und 20 des Gesetzes Nr. 104/1992 und Artikel 16 des Gesetzes Nr. 68/1999 zu belegen.

4. Im Sinne des DPR vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, haben die Erklärungen, die im Zulassungsgesuch abgegeben und unterzeichnet werden, den Wert einer Selbsterklärung; im Falle von falschen und unwahren Erklärungen werden die Sanktionen gemäß Artikel 76 des genannten DPR angewandt. Die am Ende des Gesuches angebrachte Unterschrift muss nicht beglaubigt werden.

#### **Art. 7**

##### ***Ausschlussgründe vom Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang***

1. Zum Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang ist nicht zugelassen:

a) wer das Zulassungsgesuch außerhalb der in Artikel 5, Absatz 1, angeführten Frist eingereicht oder abgeschickt hat, wer die Voraussetzungen laut Artikel 4 und 4bis der vorliegenden Ausschreibung oder die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen generellen Zulassungsvoraussetzungen für den öffentlichen Dienst nicht besitzt;

b) wer das Zulassungsgesuch am Ende nicht unterzeichnet hat;

c) wer ein Zulassungsgesuch zum Wettbewerb in mehreren Regionen/Provinzen oder für mehrere Bereiche eingereicht hat.

#### **Art. 8**

##### ***Wettbewerbskommission***

1. La commissione giudicatrice è unica in relazione ai posti dirigenziali messi a concorso relativi ai due settori formativi ed è nominata con decreto dell'Intendente scolastico, secondo le indicazioni contenute nel decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 30 maggio 2001, n. 341.

2. Al fine di assicurare la pari opportunità tra uomini e donne almeno un terzo dei posti dei componenti della commissione esaminatrice deve essere riservato, salvo motivata impossibilità, alle donne.

#### **Art. 9**

##### ***Norme sulla documentazione e valutazione dei titoli***

1. Le domande di partecipazione al corso concorso, i titoli valutabili e i documenti, non sono soggetti all'imposta di bollo (art. 1, legge n. 370/1988 e successive modificazioni).

2. I titoli valutabili sono quelli di cui alla tabella di valutazione dei titoli, allegato 1) al presente decreto, e devono pervenire, in allegato alla domanda, entro il termine di scadenza previsto per la presentazione della domanda di ammissione.

3. I titoli di cui al comma 2 possono essere prodotti:

- a) in originale o copia autenticata;
- b) in fotocopia accompagnata da dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di cui all'art. 47 del decreto del Presidente della Repubblica 445/2000, attestante la conoscenza del fatto che la copia è conforme all'originale. Tale dichiarazione deve essere sottoscritta davanti al dipendente addetto a ricevere la documentazione, oppure presentata o spedita già sottoscritta, in allegato alla domanda, unitamente alla copia fotostatica del documento d'identità del dichiarante medesimo;
- c) con autocertificazione mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione o mediante dichiarazione sostitutiva di atto notorio.

1. Für die für den Wettbewerb ausgeschriebenen Stellen beider Bereiche ernennt der Schulamtsleiter eine einzige Wettbewerbskommission; dabei werden die Vorschriften laut Dekret des Ministerratspräsidenten vom 30. Mai 2001, Nr. 341, eingehalten.

2. Um die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau zu gewährleisten, muss wenigstens ein Drittel der Kommissionsmitglieder den Frauen vorbehalten werden, ausgenommen bei begründeter Unmöglichkeit.

#### **Art. 9**

##### ***Bestimmungen betreffend die Unterlagen und die Bewertung der Titel***

1. Die Teilnahmegesuche zum Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang, die bewertbaren Titel und die Unterlagen unterliegen nicht der Stempelsteuer (Art. 1 des Gesetzes Nr. 370/1988 i.g.F.).

2. Die bewertbaren Titel sind in der Tabelle der Bewertung der Titel enthalten, die dem vorliegenden Dekret als Anlage 1) beigelegt ist. Sie sind innerhalb der Frist für die Einreichung des Zulassungsgesuchs zusammen mit dem Gesuch selbst einzureichen.

3. Die Titel laut Absatz 2 können in folgender Form eingereicht werden:

- a) im Original oder in beglaubigter Kopie;
- b) als Kopie, der eine Erklärung anstelle des Notorietätsaktes gemäß Artikel 47 des DPR Nr. 445/2000 beigelegt wird, aus welcher die Kenntnis hervorgeht, dass die Kopie dem Original entspricht. Diese Erklärung muss vor dem Beamten unterzeichnet werden, welcher für den Empfang der Unterlagen zuständig ist oder kann, bereits unterzeichnet, als Anlage zum Zulassungsgesuch zusammen mit einer Kopie des Personalausweises des bzw. der Erklärenden, vorgelegt oder verschickt werden;
- c) als Selbsterklärung anstelle einer Bescheinigung oder anstelle des Notorietätsaktes.

4. L'amministrazione si riserva di effettuare idonei controlli sul contenuto delle dichiarazioni di cui al comma 3 (art. 71 del DPR n. 445/2000). Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

#### **Art. 10** ***Selezione per titoli***

1. La selezione di cui all'articolo 3, comma 1, lett. a) è diretta ad individuare, mediante la valutazione, da parte della commissione, dei titoli culturali, professionali e di servizio, indicati nell'apposita tabella di valutazione dei titoli, che è parte integrante del presente decreto, i candidati che possono partecipare al concorso di ammissione di cui all'art. 11.

2. Espletata la selezione, la commissione esaminatrice redige contestualmente graduatorie generali di merito, distinte per i due settori formativi della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore, secondo l'ordine decrescente del punteggio complessivo conseguito da ciascun candidato, derivante dalla somma dei punteggi assegnati nella valutazione dei titoli di cui alla tabella indicata nel comma 1.

3. In base all'esito delle predette operazioni è ammesso al concorso d'ammissione un numero di candidati pari a sette volte i posti messi a concorso per ciascun settore formativo (n. 126 per la scuola primaria e secondaria di primo grado e n. 56 per la scuola secondaria superiore). Sono comunque ammessi alle prove del concorso di ammissione i candidati che in ciascun settore formativo hanno riportato lo stesso punteggio del candidato che occupa l'ultimo posto utile della rispettiva graduatoria.

4. Die Verwaltung behält sich vor, die geeigneten Kontrollen zum Inhalt der Erklärungen laut Absatz 3 durchzuführen (Art. 71 des DPR Nr. 445/2000). Falls bei der Überprüfung festgestellt wird, dass der Inhalt einer Erklärung nicht der Wahrheit entspricht, verfällt der bzw. die Erklärende von den Vergünstigungen, die er oder sie aufgrund der Falscherklärungen erlangt haben.

#### **Art. 10** ***Auswahl nach Titeln***

1. Die Auswahl gemäß Artikel 3, Absatz 1, Buchst. a) zielt darauf ab, jene Kandidaten und Kandidatinnen zu bestimmen, die zum Zulassungswettbewerb gemäß Artikel 11 zugelassen werden; dazu bewertet die Kommission die kulturellen, beruflichen und dienstlichen Titel der Kandidaten und Kandidatinnen, die in der eigenen Tabelle der Bewertung der Titel, welche integrierenden Bestandteil des vorliegenden Dekretes bildet, angegeben sind.

2. Am Ende der Auswahl erstellt die Wettbewerbskommission zugleich zwei getrennte Bewertungsrangordnungen, eine für den Bereich Grund- und Mittelschulen, die andere für den Bereich Oberschulen; dabei wird die Gesamtpunktzahl jedes Kandidaten/jeder Kandidatin, die sich aus der Summe der Punkte aufgrund der Bewertung der Titel laut Tabelle gemäß Absatz 1 ergibt, in absteigender Ordnung angeführt.

3. Aufgrund des Ergebnisses der vorgenannten Tätigkeiten wird zum Zulassungswettbewerb jene Anzahl an Kandidaten und Kandidatinnen zugelassen, welche dem Siebenfachen der Anzahl der Stellen entspricht, die, pro Bereich, für den Wettbewerb ausgeschrieben sind (126 für den Bereich Grund- und Mittelschule, 56 für den Bereich Oberschulen). Zum Zulassungswettbewerb ist auch zugelassen, wer dieselbe Punktzahl aufweist wie jener Kandidat bzw. jene Kandidatin, welche den letzten Platz in der Rangordnung einnehmen, der zum Zugang zum Zulassungswettbewerb berechtigt.

4. Con decreto dell'Intendente scolastico sono approvati gli atti della commissione, le graduatorie di cui al precedente comma 2, con l'indicazione del numero dei candidati ammessi a sostenere le prove d'esame di cui all'articolo 11.

5. Il decreto d'approvazione delle graduatorie generali provinciali di merito è pubblicato all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca. Di detta pubblicazione è dato contemporaneo avviso tramite comunicazione dell'Intendente scolastico.

#### **Art. 11**

##### ***Prove del concorso di ammissione e relative graduatorie***

1. Le prove di esame per i candidati del settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore, che superano la selezione per titoli, consistono in due prove scritte e in una prova orale.

2. Le prove scritte, uniche per i due settori formativi, si svolgono in distinte giornate e tendono ad accertare le conoscenze e le competenze relative alle aree tematiche e agli ambiti di riferimento sotto indicati.

3. La prima prova scritta consiste nella stesura di un saggio attinente alle seguenti tematiche:

- lo sviluppo della conoscenza, nei diversi settori disciplinari, in una società globale e multiculturale (aspetti epistemologici e storici);
- la progettualità formativa alla luce dell'evoluzione del contesto politico ed economico, scientifico e tecnologico, culturale e sociale in Italia e in Europa (aspetti di lettura del contesto e di progettazione formativa);
- valori, comportamenti, pratiche giovanili e trasformazioni della società civile (aspetti di conoscenza della popolazione utente e problematiche educative);
- principi dell'apprendimento, efficienza ed efficacia dell'azione formativa e qualità del

4. Der Schulleiter genehmigt mit Dekret die Tätigkeiten der Kommission sowie die Rangordnungen laut Absatz 2, wobei die Anzahl der Kandidaten und Kandidatinnen anzuführen ist, die zu den Prüfungen laut Artikel 11 zugelassen sind.

5. Das Dekret zur Genehmigung der Bewertungsrangordnungen wird an der Amtstafel des deutschen Schulumtes veröffentlicht. Die Veröffentlichung wird gleichzeitig mittels Mitteilung des Schulleiters bekannt gemacht.

#### **Art. 11**

##### ***Prüfungen des Zulassungswettbewerbs und Rangordnungen***

1. Die Kandidaten und Kandidatinnen, welche im Bereich der Grund- und Mittelschulen sowie im Bereich der Oberschulen die Auswahl nach Titeln bestanden haben, müssen zwei schriftliche und eine mündliche Prüfung ablegen.

2. Die für beide Bereiche einheitlichen schriftlichen Prüfungen, durchzuführen an zwei Tagen, zielen auf die Feststellung der Kenntnisse und Fähigkeiten in den unten angeführten Sach- und Themenbereichen ab:

3. Die erste schriftliche Prüfung besteht in der Abfassung einer Abhandlung zu folgenden Themen:

- Entwicklung des Wissens, in verschiedenen Bereichen, in einer globalen und multikulturellen Gesellschaft (epistemologische und historische Aspekte);
- Bildungsplanung im Lichte der politischen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technologischen, kulturellen und sozialen Entwicklung in Italien und Europa (Aspekte der Umfelderkennntnis und Bildungsplanung);
- Werte, Verhaltensweisen und Praktiken von jungen Menschen und Wandlung der Gesellschaft (Aspekte der Kenntnis der Zielgruppe und von Erziehungsproblematiken);
- Grundsätze des Lernens, Effizienz und Effektivität des Unterrichtens und Quali-

servizio scolastico (aspetti gestionali della formazione e di funzionamento della comunità scolastica).

La seconda prova scritta consiste nella predisposizione di un progetto, a partire da un insieme di dati forniti, attinente ai seguenti ambiti:

- analisi delle esigenze formative;
- lo sviluppo professionale del personale docente e non docente;
- la scuola e le attività di promozione culturale nel territorio;
- i processi d'innovazione nella scuola dell'autonomia;
- il piano dell'offerta formativa;
- criteri di verifica della qualità della formazione e del servizio scolastico.

4. Il tempo a disposizione per ciascuna prova scritta (stesura del saggio e predisposizione del progetto) è di 6 ore.

5. Il saggio è valutato con riferimento ai seguenti criteri:

- padronanza dei temi affrontati,
- articolazione del contenuto proposto e delle relative argomentazioni,
- chiarezza e correttezza della forma espressiva.

6. Il progetto predisposto è valutato con riferimento ai seguenti criteri:

- analisi del contesto,
- obiettivi del progetto,
- articolazione e programma degli interventi,
- criteri di verifica,
- innovatività.

7. Le prove scritte sono valutate in trentesimi.

8. Superano le prove scritte e sono ammessi a sostenere la prova orale i candidati che conseguono una votazione di almeno 21/30 in ciascuna delle due prove scritte.

9. Ai candidati che conseguono l'ammissione alla prova orale è data comunicazione dell'esito a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, almeno venti giorni prima del giorno fissato per la prova orale, con l'indicazione dei voti riportati nelle prove scritte e del luogo, del giorno

tà del scolastico Dienstes (Bildungsmanagement und Führung der Schulgemeinschaft).

Die zweite schriftliche Prüfung besteht, ausgehend von bestimmten zur Verfügung gestellten Daten, in der Ausarbeitung eines Projektes folgende Bereiche betreffend:

- Analyse der Ausbildungsbedürfnisse;
- berufliche Entwicklung des unterrichtenden und nicht unterrichtenden Personals;
- die Schule und die Tätigkeiten zur Kulturförderung auf dem Territorium;
- Erneuerungsprozesse in der autonomen Schule;
- Schulprogramm;
- Kriterien für die Bewertung der Qualität der Ausbildung und der Schuldienste.

4. Für jede Prüfung (Ausarbeitung der Abhandlung sowie des Projektes) stehen 6 Stunden zur Verfügung.

5. Die Abhandlung wird auf der Grundlage der folgenden Kriterien bewertet:

- Beherrschung der behandelten Themen,
- Gliederung des vorgeschlagenen Inhaltes und der entsprechenden Begründungen;
- Klarheit und Korrektheit des Ausdrucks.

6. Das ausgearbeitete Projekt wird auf der Grundlage der folgenden Kriterien bewertet:

- Umfeldanalyse;
- Zielsetzungen des Projekts;
- Gliederung und Programm der Maßnahmen;
- Bewertungskriterien;
- Maß an Innovation.

7. Die schriftlichen Prüfungen werden in Dreißigsteln bewertet.

8. Wer in beiden schriftlichen Prüfungen eine Bewertung von mindestens 21/30 erhält, wird zur mündlichen Prüfung zugelassen.

9. Die Kandidaten und Kandidatinnen, welche die schriftlichen Prüfungen bestehen, werden mittels Einschreibebrief mit Rückantwort mindestens 20 Tage vor dem für die mündliche Prüfung festgesetzten Termin verständigt. Es werden die Bewertungen der



e dell'ora in cui dovranno sostenere il colloquio.

10. La prova orale tende a completare la valutazione della preparazione professionale del candidato sulle tematiche oggetto delle prove scritte con l'ulteriore accertamento di conoscenze, capacità professionali, e competenze idonee anche a gestire i processi di trasformazione e innovazione nella scuola dell'autonomia.

11. La prova orale è articolata nelle seguenti due parti:

a) un colloquio di gruppo, alla presenza della commissione, consistente nella discussione tra i candidati (al massimo n. 6), su un tema proposto dalla commissione medesima. La discussione fa riferimento alle seguenti aree tematiche:

- il ruolo del dirigente scolastico,
- i progetti innovativi nella Scuola dell'Autonomia,
- gli utenti della scuola: gli studenti, le famiglie, i soggetti del territorio,
- la soddisfazione del personale docente e non docente,
- l'organizzazione della scuola: tecnologia, processi e relazioni.

Il tempo della discussione è di circa 45 minuti.

b) Un colloquio individuale con la commissione nel quale sono discussi e analizzati due quesiti estratti a sorte dal candidato. Ogni quesito proposto descrive un contesto e una situazione e pone un problema o una questione che il candidato deve esaminare e discutere. I quesiti vertono sulle seguenti aree tematiche:

- obiettivi formativi e criteri di verifica,
- le richieste dell'utenza e la promozione dello sviluppo della scuola,
- le difficoltà di apprendimento,
- l'integrazione nei gruppi classi e il ruolo do-

schriftlichen Prüfungen sowie Ort, Tag und Uhrzeit mitgeteilt, wo und wann das Prüfungsgespräch stattfindet.

10. Die mündliche Prüfung zielt darauf ab, die berufliche Vorbereitung der Kandidaten und Kandidatinnen über die in den schriftlichen Prüfungen behandelten Themenkreisen hinaus zu überprüfen, indem weitere Kenntnisse, berufliche Fähigkeiten und Kompetenzen, in Bezug auch auf die Abwicklung von Wandlungs- und Entwicklungsprozessen in der autonomen Schule, überprüft werden

11. Die mündliche Prüfung ist in folgende zwei Teile gegliedert:

a) Gruppengespräch in Anwesenheit der Kommission; es besteht in einer Diskussion zwischen den Kandidaten und Kandidatinnen (maximal 6) zu einem von der Kommission gestellten Thema. Die Diskussion bezieht sich auf folgende Themenbereiche:

- Rolle der Schulführungskraft;
- innovative Projekte in der autonomen Schule;
- Zielgruppen der Schule: Schüler, Familien, Subjekte der Umgebung;
- Zufriedenheit des unterrichtenden und nicht unterrichtenden Personals;
- Schulorganisation: Technologie, Prozesse, Beziehungen.

Für die Diskussion stehen circa 45 Minuten zur Verfügung.

b) Individuelles Gespräch mit der Kommission, in welchem zwei vom Kandidaten bzw. von der Kandidatin gezogene Fragestellungen diskutiert werden. Jede Fragestellung beschreibt einen Sachverhalt und eine Situation und wirft ein Problem oder eine Frage auf, die der Kandidat und die Kandidatin behandeln und diskutieren müssen. Die Fragestellungen betreffen folgende Themenbereiche:

- Bildungsziele und Kriterien für die Überprüfung;
- Wünsche der Zielgruppe und Förderung der Schulentwicklung;

cente.

12. Il colloquio di gruppo è valutato con riferimento ai seguenti criteri:

- padronanza dei temi affrontati,
- competenza a comunicare e a negoziare,
- competenza ad organizzare e a coordinare,
- competenza a promuovere idee innovative;
- flessibilità.

13. Il colloquio individuale è valutato con riferimento ai seguenti criteri:

- competenza sui processi formativi,
- competenza gestionale,
- competenza ad innovare,
- competenza relazionale.

14. La valutazione del colloquio di gruppo e di quello individuale è espressa in trentesimi, con un unico voto.

15. Superano la prova orale i candidati che conseguono la votazione di almeno 21/30.

16. Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice forma l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che è affisso nella sede degli esami.

17. Ultimate le prove scritte ed orali del concorso di ammissione, ai fini dell'accesso al corso di formazione, le commissioni formano graduatorie generali di merito, distinte per il settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore secondo l'ordine decrescente della valutazione complessiva finale conseguita da ciascun candidato, risultante dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

18. Con provvedimento dell'Intendente scolastico, accertata la regolarità delle procedure, tenu-

- Lernschwierigkeiten;
- Integration in Klassengruppen und Rolle der Lehrpersonen.

12. Das Gruppengespräch wird auf der Grundlage folgender Kriterien bewertet:

- Beherrschung der behandelten Themen;
- Kommunikations- und Verhandlungskompetenz;
- Organisations- und Koordinierungskompetenz;
- Kompetenz, innovative Ideen zu fördern;
- Flexibilität;

13. Das Einzelgespräch wird auf der Grundlage folgender Kriterien bewertet:

- Kompetenz im Bereich der Bildungsprozesse;
- Führungskompetenz;
- Innovationskompetenz;
- Kommunikationskompetenz.

14. Gruppen- und Einzelgespräch werden, in einer einzigen Note, in Dreißigsteln bewertet.

15. Wer mindestens 21/30 erreicht, hat die mündliche Prüfung bestanden.

16. Am Ende jeder Sitzung, in welcher die Wettbewerbskommission die mündlichen Prüfungen abhält, erstellt sie ein Verzeichnis der geprüften Kandidaten und Kandidatinnen und hängt dieses, versehen mit der jedem einzelnen Kandidaten und Kandidatinnen zugewiesenen Punktezahl, am Prüfungssitz aus.

17. Nach Abschluss der schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Zulassungswettbewerbes erstellt die Wettbewerbskommission allgemeine Bewertungsrangordnungen getrennt für den Bereich Grund- und Mittelschule sowie für den Bereich Oberschule, zwecks Zulassung zum Ausbildungslehrgang aus. Dabei wird die Gesamtbewertung jedes Kandidaten bzw. jeder Kandidatin angeführt, die sich aus der Summe des Mittelwertes der schriftlichen Prüfungsbewertungen und der Bewertung des Prüfungsgesprächs ergibt, in absteigender Reihenfolge.

18. Der Schulamtsleiter stellt die ordnungsgemäße Abwicklung der Verfahren fest und

to conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidati, sono approvate le graduatorie generali di merito. Inoltre sono approvate le graduatorie dei candidati ammessi al corso di formazione – distinte per settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore. Al corso di formazione è ammesso un numero di candidati in possesso dei requisiti speciali di cui all'articolo 4 bis pari al numero dei posti messi a concorso nonché i candidati non in possesso dei requisiti speciali di cui all'articolo 4 bis che nelle suddette graduatorie generali di merito abbiano conseguito un punteggio maggiore rispetto al punteggio dell'ultimo candidato in possesso dei requisiti speciali di cui all'articolo 4 bis. Tale numero viene maggiorato del 10%, con obbligo di rispettare le graduatorie generali di merito.

19. Il decreto di approvazione delle graduatorie di cui al comma precedente, è pubblicato all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca. Di tale pubblicazione viene data contemporanea comunicazione tramite comunicazione dell'Intendente scolastico.

#### **Art. 12**

##### ***Documenti di riconoscimento***

1. Per essere ammessi a sostenere tutte le prove d'esame i concorrenti dovranno essere muniti di valido documento di riconoscimento.

#### **Art. 13**

##### ***Diario e sede di svolgimento delle prove d'esame***

1. Le prove d'esame di cui agli articoli 11 e 17 si svolgono a Bolzano.  
2. Sarà cura della Intendenza scolastica tedesca determinare il calendario delle prove scritte di cui agli articoli 11 e 17, contenente

genehmigt unter Beachtung der geltenden Bestimmungen bei Punktegleichheit zwischen mehreren Kandidaten und Kandidatinnen die allgemeinen Bewertungsrangordnungen und die Rangordnungen jener Kandidaten und Kandidatinnen, die – getrennt nach dem Bereich der Grund- und Mittelschule und dem Bereich der Oberschule – zum Ausbildungslehrgang zugelassen sind. Zum Ausbildungslehrgang ist jene Anzahl an Kandidaten und Kandidatinnen im Besitz der besonderen Zulassungsvoraussetzungen laut Artikel 4 bis zugelassen, die der für den Wettbewerb ausgeschriebenen Anzahl an Stellen entspricht. Zugelassen sind auch jene Kandidaten und Kandidatinnen, welche nicht im Besitz der besonderen Zulassungsvoraussetzungen laut Artikel 4 bis sind, jedoch eine höhere Punktezahl als der letzte/die letzte zugelassene Kandidat/Kandidatin im Besitz der besonderen Zulassungsvoraussetzungen laut Artikel 4 bis. Die sich daraus ergebende Anzahl wird um 10% erhöht, wobei die allgemeinen Bewertungsrangordnungen einzuhalten sind.

19. Das Dekret, mit welchem die Rangordnungen laut vorhergehendem Absatz genehmigt werden, wird an der Anschlagtafel des deutschen Schulamtes veröffentlicht, worüber mit Mitteilung des Schulamtsleiters informiert wird.

#### **Art. 12**

##### ***Ausweisdokumente***

1. Für die Zulassung zu allen Prüfungen müssen die Bewerber und Bewerberinnen ein gültiges Ausweisdokument vorlegen.

#### **Art. 13**

##### ***Prüfungskalender und –sitz***

1. Die Prüfungen laut Artikel 11 und 17 werden in Bozen abgehalten.  
2. Das deutsche Schulamt wird den Prüfungskalender der in den Artikel 11 und 17 vorgesehenen schriftlichen Prüfungen unter

l'indicazione della data e del luogo ove le stesse prove si terranno.

3. La notizia del luogo, della sala, del giorno e dell'ora in cui si terranno le prove scritte previste dagli articoli 11 e 17 sarà comunicata ai candidati dall'Intendenza scolastica tedesca quindici giorni prima dello svolgimento delle stesse, mediante raccomandata con avviso di ricevimento o telegramma. Analogo avviso sarà esposto all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca e pubblicato nel sito Internet.

4. I candidati, muniti di documento di riconoscimento valido, si devono presentare nelle rispettive sedi di esame in tempo utile.

5. Perde il diritto a sostenere la prova il concorrente che non si presenta nel giorno, luogo, sala e ora stabiliti.

6. La vigilanza durante le prove scritte è affidata dall'Intendente scolastico agli stessi membri della commissione esaminatrice, cui possono essere aggregati, ove necessario, commissari di vigilanza scelti dall'Intendente scolastico. Anche per la scelta dei commissari di vigilanza valgono i motivi di incompatibilità previsti per i componenti della commissione giudicatrice. Qualora le prove scritte abbiano luogo in più edifici, L'Intendente scolastico istituisce per ciascun edificio un comitato di vigilanza, formato secondo le specifiche istruzioni contenute nel decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

7. In caso d'assenza di uno o più componenti della commissione giudicatrice del corso concorso, le prove d'esame si svolgono alla presenza del comitato di vigilanza.

8. Ai fini di quanto previsto dall'art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104, circa la possibilità di svolgere le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e nei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap, i candidati portatori di handicap devono specificare nella domanda di partecipazione al concorso l'ausilio richiesto in relazione al proprio handicap e l'eventuale necessità di tem-

Angabe des Termins und Prüfungssitzes festlegen.

3. Prüfungssitz, Prüfungsraum, Prüfungstag und Uhrzeit der Prüfungen laut Artikel 11 und 17 werden den Kandidaten und Kandidatinnen seitens des deutschen Schulamts mindestens 15 Tage vor Abhaltung derselben mit Einschreibebrief mit Rückantwort oder mit Telegramm mitgeteilt. Die Mitteilung wird auch an der Anschlagtafel des deutschen Schulamtes und im Internet veröffentlicht.

4. Die Kandidaten und Kandidatinnen müssen sich mit einem gültigen Ausweisdokument rechtzeitig am Prüfungssitz einfinden.

5. Wer sich nicht zur festgelegten Uhrzeit des festgelegten Tages am festgelegten Ort und Raum einfindet, verliert das Recht, die Prüfung abzulegen.

6. Die Aufsicht während der schriftlichen Prüfungen wird vom Schulamtsleiter den Mitgliedern der Wettbewerbskommission übertragen. Diese werden bei Bedarf von Aufsichtspersonen unterstützt, die vom Schulamtsleiter ernannt werden. Auch für die Aufsichtspersonen gelten die Unvereinbarkeitsgründe, welche für die Mitglieder der Prüfungskommission gelten. Falls die schriftlichen Prüfungen in mehreren Gebäuden stattfinden, setzt der Schulamtsleiter ein Aufsichtskomitee für jedes Gebäude ein, das nach den Bestimmungen des DPR vom 9. Mai 1997, Nr. 487, in geltender Fassung, zusammengesetzt wird.

7. Bei Abwesenheit eines oder mehrerer Mitglieder der Prüfungskommission des Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang finden die Prüfungen in Anwesenheit des Aufsichtskomitees statt.

8. Für die vom Artikel 20 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104, für Bewerber mit Behinderung vorgesehene Möglichkeit, die Prüfungen unter Verwendung von notwendigen Hilfsmitteln und unter Inanspruchnahme von zusätzlicher Zeit abzulegen, müssen die betroffenen Bewerber und Bewerberinnen im Teilnahmegesuch die in Bezug auf die Behinderung notwendigen

pi aggiuntivi. Devono inoltre inviare all'Intendenza scolastica tedesca una specifica istanza dieci giorni prima della prova, al fine di concordare le modalità di svolgimento della prova. L'istanza può essere inviata anche a mezzo fax e le modalità di svolgimento della prova possono essere concordate anche telefonicamente. Dell'accordo raggiunto l'Intendenza scolastica tedesca redige un sintetico verbale che invia all'interessato.

9. Le prove scritte di cui agli articoli 11 e 17 sono predisposte dalla commissione giudicatrice.

10. Le prove del corso concorso non possono aver luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche (legge 8 marzo 1989, n. 101) nonché nei giorni di festività religiose valdesi (art. 6, comma 2, decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487).

11. Per lo svolgimento delle prove si applicano, ove compatibili, le disposizioni dettate al riguardo dagli articoli 5 e seguenti del DPR n. 686/1957 e successive modificazioni.

#### **Art. 14**

##### ***Termine per la produzione dei titoli di riserva e/o preferenza***

1. I titoli di riserva e/o preferenza elencati all'art. 15 devono essere posseduti non oltre la data di scadenza del termine di presentazione delle domande di partecipazione al corso concorso e i relativi certificati in carta semplice, ovvero le dichiarazioni sostitutive nei casi previsti dalla legge devono essere presentati, a pena di decadenza, da parte dei candidati interessati all'Intendenza scolastica tedesca entro quindici giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui hanno superato il colloquio di cui all'art. 11.

#### **Art. 15**

##### ***Riserve e preferenze a parità di merito***

1. Ai sensi dell'art. 8 bis del decreto legge 28

Hilfsmittel und die gegebenenfalls zusätzlich Zeit angeben. Außerdem müssen sie 10 Tage vor dem Prüfungstermin ein entsprechendes Ansuchen an das deutsche Schulamt richten, um die Durchführung der Prüfung zu vereinbaren. Das Ansuchen kann auch mittels Telefax gestellt werden; die Modalitäten können auch telefonisch vereinbart werden, worüber das deutsche Schulamt ein Kurzprotokoll verfasst und dem/der Betroffenen übermittelt.

9. Die in den Artikel 11 und 17 vorgesehenen schriftlichen Prüfungen werden von der Prüfungskommission vorbereitet.

10. Die Prüfungen des Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang dürfen weder an Feiertagen noch an Feiertagen der Juden (Gesetz vom 8. März 1989, Nr. 101) oder Valdenser (DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487, Artikel 6, Absatz 2) stattfinden

11. Für die Abwicklung der Prüfungen werden, soweit vereinbar, die Bestimmungen laut Artikel 5 folgende des DPR Nr. 686/1957, in geltender Fassung, angewandt.

#### **Art. 14**

##### ***Fristen für die Einreichung der Reservierungs- und Vorrangstitel***

1. Die Bewerber und Bewerberinnen müssen die Reservierungs- und Vorrangstitel, die in Artikel 15 angeführt werden, innerhalb der Verfallsfrist für die Einreichung der Gesuche um Teilnahme am Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang besitzen. Die entsprechenden Unterlagen bzw. die laut Gesetz vorgesehenen Ersatzerklärungen müssen, bei sonstigem Verfall, von den betroffenen Kandidaten innerhalb von fünfzehn Tagen nach Bestehen des in Artikel 11 vorgesehenen Prüfungsgesprächs vorgelegt werden.

#### **Art. 15**

##### ***Reservierungs- und Vorrangstitel bei gleicher Punktezahl***

1. Im Sinne von Artikel 8 bis des Legisla-

maggio 2004, n. 136 convertito con legge 27 luglio 2004, n. 186 si applicano le riserve di posti previste dalla legge 12 maggio 1999, n. 68.

2. Ai sensi dell'art. 5, comma 4, del DPR 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- 1) gli insigniti di medaglia al valore militare,
- 2) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti,
- 3) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra,
- 4) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato,
- 5) gli orfani di guerra,
- 6) gli orfani dei caduti per fatto di guerra,
- 7) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato,
- 8) i feriti in combattimento,
- 9) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa,
- 10) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti,
- 11) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra,
- 12) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato,
- 13) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra,
- 14) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra,
- 15) i genitori vedovi non risposati, i coniugi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato,
- 16) coloro che abbiano prestato il servizio militare come combattenti,
- 17) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, alle dipendenze del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca,
- 18) i coniugati ed i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico,
- 19) gli invalidi e i mutilati civili,

tivdekretes vom 28. Mai 2004, Nr. 136, in Gesetz vom 27. Juli, Nr. 186, umgewandelt, werden die Stellenreservierungen laut Gesetz vom 12. Mai 1999, Nr. 68, angewandt.

2. Im Sinne von Artikel 5, Absatz 4, des DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, sind die Vorrangstitel bei Punktegleichheit folgende:

- 1) Mit der "medaglia al valore militare" ausgezeichnete Kriegsteilnehmer;
- 2) Kriegsinvalide oder -versehrter Frontkämpfer;
- 3) Kriegsinvalide oder kriegsversehrte Zivilperson;
- 4) Invalide oder Versehrter des öffentlichen oder privaten Dienstes;
- 5) Kriegswaise;
- 6) Waise eines Kriegsgefallenen;
- 7) Waise eines im öffentlichen oder privaten Dienst Verstorbenen;
- 8) Im Kampf Verwundeter;
- 9) Mit dem Kriegsverdienstkreuz oder aus anderweitig bestimmten, besonderen Verdiensten Ausgezeichneter oder Oberhaupt einer kinderreichen Familie;
- 10) Kind eines Kriegsinvaliden oder ehemaligen Frontkämpfers;
- 11) Kind eines Kriegsinvaliden oder einer kriegsversehrten Zivilperson;
- 12) Kind eines Dienstinvaliden oder -versehrten im öffentlichen oder privaten Bereich;
- 13) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister eines Kriegsgefallenen;
- 14) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister von Kriegsopfern;
- 15) Verwitwete und nicht wiederverheiratete Eltern, nicht wiederverheiratete Ehegatten und verwitwete oder ledige Geschwister einer im öffentlichen oder privaten Dienst verstorbenen Person;
- 16) Als Frontkämpfer geleisteter Militärdienst;
- 17) Länger als ein Jahr beim Ministerium

- 20) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

A parità di merito e di titoli la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico;
- b) dall'aver prestato lodevole servizio nelle amministrazioni pubbliche;
- c) dalla minore età.

#### **Art. 16**

##### ***Durata, struttura e contenuti del periodo di formazione***

1. L'organizzazione e lo svolgimento del periodo di formazione sono curati dall'Intendenza scolastica tedesca con la collaborazione di altri enti ed istituzioni. Il periodo di formazione si svolge presso una o più sedi da stabilire dall'Intendenza scolastica tedesca, che provvederà a disporre la destinazione dei candidati ammessi, dandone comunicazione in tempo utile. I candidati ammessi al corso di formazione per le scuole delle località ladine possono partecipare ai corsi organizzati dall'Intendenza scolastica tedesca e/o italiana.

2. Il corso di formazione, comprensivo di moduli di formazione comune e di moduli di formazione specifici per i diversi settori formativi, ha una durata di nove mesi e si articola in 160 ore di lezione frontale e in 80 ore di tirocinio con valutazione finale. Il corso di formazione ha inizio dopo la pubblicazione delle graduatorie dei candidati ammessi al periodo di formazione di cui all'art. 11, comma 19.

2 bis. La commissione esaminatrice può ricono-

für Unterricht, Universität und Forschung lobenswert geleisteter Dienst;

- 18) Verheiratete oder nicht verheiratete Person unter Berücksichtigung der Anzahl der zu Lasten lebenden Kindern;
- 19) Zivilinvalide oder versehrte Person;
- 20) Freiwillige der Streitkräfte, welche ohne Beanstandung am Ende des Ehrdienstes oder der Wehrdienstverpflichtung entlassen worden sind.

Bei gleicher Rangvoraussetzung wird der Vorrang bestimmt von:

- a) der Anzahl der zu Lasten lebenden Kinder;
- b) dem lobenswerten Dienst in öffentlichen Verwaltungen;
- c) dem geringeren Lebensalter.

#### **Art. 16**

##### ***Dauer, Struktur und Inhalte des Ausbildungslehrgangs***

1. Das deutsche Schulamts organisiert und führt die Ausbildungslehrgänge durch. Es kann sich dabei der Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften und Institutionen bedienen. Der Ausbildungslehrgang findet an einem oder mehreren Orten statt, die vom deutschen Schulamts festgelegt und den zugelassenen Kandidaten und Kandidatinnen rechtzeitig bekannt gegeben werden. Die Bewerber, welche für den Ausbildungslehrgang für die Schulen in den ladinischen Ortschaften zugelassen wurden, können an den vom deutschen und/oder italienischen Schulamts organisierten Lehrgängen teilnehmen.

2. Der Ausbildungslehrgang enthält für die verschiedenen Bereiche gemeinsame und getrennte Module, dauert 9 Monate und ist in Präsenzs Schulungen von 160 und ein Praktikum von 80 Stunden gegliedert. Der Ausbildungslehrgang beginnt nach der Veröffentlichung der Rangordnung der Kandidaten und Kandidatinnen, die zum Ausbildungslehrgang laut Art. 11, Absatz 19, zugelassen sind.

2 bis. Die Prüfungskommission kann Bil-

scere dei crediti formativi ai candidati con riferimento ai contenuti del periodo di formazione. Tale riconoscimento non comporta alcuna modifica dei contenuti dell'esame finale.

3. Le attività di formazione sono finalizzate fondamentalmente a incrementare la competenza di analisi del contesto esterno alla scuola e di progettualità formativa; la competenza di gestione dell'organizzazione scolastica; le competenze giuridiche, finanziarie e informatiche e la competenza a relazionarsi con i soggetti interni ed esterni all'organizzazione scolastica. I contenuti delle attività formative sono indicati nell'apposito allegato tecnico che è parte integrante del presente bando.

4. I moduli di formazione comune per ambedue i settori formativi si caratterizzano come attività comune di riflessione, fondazione e consolidamento delle competenze richieste per l'esercizio del ruolo di dirigente scolastico.

5. I moduli di formazione specifica si caratterizzano come attività specifica per ciascuno dei settori formativi previsti relativamente alla conoscenza del contesto, delle caratteristiche e delle esigenze formative della popolazione di riferimento.

6. Il periodo di tirocinio di cui al comma 2, si caratterizza come attività diretta a predisporre un progetto relativo ai profili dell'autonomia tra quelli già promossi o da promuovere all'interno dell'istituzione scolastica presso la quale si svolge il tirocinio medesimo. Il tutoraggio dell'attività di tirocinio è curato dal dirigente dell'istituzione scolastica ospitante.

7. Coloro che non si presentano, senza giustificato e documentato motivo, il giorno dell'inizio del corso presso la sede prevista sono considerati rinunciatari.

8. Il numero delle assenze, debitamente giustificate e documentate, non può superare 1/6 delle ore complessive di lezione frontale e 1/6 delle ore complessive di tirocinio.

9. Al termine del periodo di formazione i candidati, che non hanno superato il numero di assenze di cui al comma 8, svolgono l'esame finale di cui all'art. 17. Prima di detto esame, i medesimi

dungsguthaben, betreffend die Inhalte des Ausbildungslehrgangs, anerkennen. Dadurch werden die Inhalte der Abschlussprüfung nicht verändert.

3. Der Ausbildungslehrgang zielt im Wesentlichen ab auf die Steigerung der Kompetenzen bei der Analyse des Umfeldes der Schule und bei der Bildungsplanung, bei der Schulführung, im rechtlichen und informationstechnischen Bereich und bei der Vernetzung mit Personen innerhalb und außerhalb der Schulwelt. Die Inhalte des Ausbildungslehrganges sind der vorliegenden Ausschreibung als integrierender Bestandteil beigelegt.

4. Die Ausbildungsmodule, die für beide Bereiche gemeinsam vorgesehen sind, sind durch gemeinsame Reflexion, Aneignung und Vertiefung jener Kompetenzen gekennzeichnet, die für die Tätigkeit als Schulführungskraft verlangt werden.

5. Die spezifischen Ausbildungsmodule sind durch bereichsspezifische Tätigkeiten gekennzeichnet und behandeln die Kenntnis des Umfeldes, der Eigenheiten und der Bildungsbedürfnisse der Zielgruppe der jeweiligen Bildungsbereiche.

6. Das Praktikum laut Absatz 2 ist als unmittelbare Tätigkeit gekennzeichnet, die darin besteht, ein Projekt zu jenen Bereichen der Autonomie zu erarbeiten, die in der Schule, in der das Praktikum abgeleistet wird, bereits umgesetzt oder noch umzusetzen sind. Die Schulführungskraft der Gastschule übt die Tutorenfunktion über das Praktikum aus.

7. Wer sich ohne gerechtfertigte und belegte Begründung am ersten Tag des Ausbildungslehrgangs nicht am dafür festgelegten Ort einfindet, gilt als Verzichtender.

8. Die Anzahl der gerechtfertigten und belegten Abwesenheiten darf 1/6 der Gesamtstundenanzahl der Präsenzs Schulungen und 1/6 des Praktikums nicht überschreiten.

9. Am Ende des Ausbildungslehrgangs legen die Kandidaten und Kandidatinnen, welche die in Absatz 8 vorgesehenen Anzahl an Abwesenheiten nicht überschritten



candidati devono presentare il progetto di cui al comma 6 all'Intendenza scolastica tedesca, che provvederà ad inoltrarlo alla commissione esaminatrice.

### **Art. 17** ***Esame finale***

1. L'esame finale, davanti la commissione di cui all'art. 2 del decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri n. 341 del 30 maggio 2001, al termine del periodo di formazione, si articola in una prova scritta e in una prova orale ed è finalizzato ad accertare il possesso delle competenze richieste per l'esercizio del ruolo di dirigente scolastico.

2. La prova scritta mira all'accertamento delle capacità del candidato di analizzare e risolvere problemi professionali e verte sulle tematiche trattate e approfondite durante il periodo di formazione. La prova scritta si intende superata se il candidato consegue un punteggio non inferiore a 21/30.

3. La prova orale, a cui partecipano i candidati che hanno superato la prova scritta, tende a completare la valutazione della preparazione professionale del candidato e si articola:

- a) nella presentazione e discussione del progetto relativo ai profili dell'autonomia, predisposto dal candidato in occasione del tirocinio;
- b) nella discussione di tre quesiti relativi alla gestione dell'organizzazione scolastica; all'analisi del contesto esterno alla scuola e alla progettazione formativa; a temi di natura giuridica e finanziaria, secondo i contenuti approfonditi e le esperienze maturate nei moduli di formazione comune e nei moduli di formazione specifica;
- c) nell'accertamento della conoscenza della lingua inglese, con prevalente riferimento alla pratica informatica, e dell'uso delle apparecchiature e delle applicazioni informati-

haben, die Schlussprüfung gemäß Artikel 17 ab. Vor dieser Prüfung müssen die Kandidaten und Kandidatinnen das Projekt laut Absatz 6 im Schulamt abgeben, welches es an die Prüfungskommission weiterleitet.

### **Art. 17** ***Schlussprüfung***

1. Die Schlussprüfung, die vor der Kommission laut Artikel 2 des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates Nr. 341 vom 30. Mai 2001 abgelegt wird, gliedert sich in eine schriftliche und eine mündliche Prüfung. Sie zielt darauf ab, den Besitz der Kompetenzen festzustellen, die für die Ausübung der Funktion einer Schulführungskraft notwendig sind.

2. Die schriftliche Prüfung soll die Fähigkeit des Kandidaten zur Analyse und Lösung von beruflichen Problemfällen feststellen und betrifft Themenbereiche, die beim Ausbildungslehrgang behandelt und vertieft wurden. Die schriftliche Prüfung gilt als bestanden, wenn der Kandidat/die Kandidatin wenigstens 21/30 erreicht.

3. Die mündliche Prüfung, zu welcher jene Kandidaten zugelassen sind, welche die schriftliche Prüfung bestehen, zielt auf die Vervollständigung der Bewertung der beruflichen Vorbereitung ab und gliedert sich wie folgt:

- a) Präsentation und Diskussion des Projektes, das vom Kandidat/von der Kandidatin vorgelegt wurde und sich auf Bereiche der Autonomie bezieht;
- b) in die Diskussion von drei Fragestellungen betreffend die Führung und Organisation von Schule, die Analyse des Umfeldes der Schule, die Bildungsplanung sowie rechtliche und finanztechnische Themen, gemäß der Inhalte und Erfahrungen, die in den allgemeinen und speziellen Ausbildungsmodulen des Ausbildungslehrganges vertieft und gemacht wurden;
- c) in die Feststellung der englischen Sprache unter besonderer Bezugnahme auf

che più diffuse da realizzarsi anche mediante una verifica applicativa, nonché nell'accertamento della conoscenza delle problematiche e delle potenzialità organizzative connesse all'uso degli strumenti informatici.

La valutazione della prova orale è espressa in trentesimi con un unico voto. Superano la prova orale i candidati che conseguono una votazione non inferiore a 21/30.

### **Art. 18** ***Graduatorie***

1. Ultimati i lavori concorsuali e dopo la verifica dell'eventuale acquisizione del requisito speciale di cui all'articolo 4 bis, la commissione forma le graduatorie generali di merito, distinte per il settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore, secondo la votazione complessiva determinata dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e in quella orale di cui all'art. 17. I candidati che non abbiano acquisito il requisito speciale di cui all'articolo 4bis non possono essere inseriti nelle graduatorie dei vincitori.

2. Con provvedimento dell'Intendente scolastico, accertata la regolarità delle procedure, tenuto conto di quanto stabilito dalla normativa vigente in caso di parità di punteggio conseguito da più candidati, sono approvate le graduatorie generali di merito, distinte per ciascun settore formativo, secondo l'ordine decrescente della votazione conseguita da ciascun candidato secondo il precedente comma 1. Nei limiti dei posti messi a concorso nei rispettivi settori formativi, tenuto conto di eventuali beneficiari della riserva dei posti di cui all'art. 15, sono dichiarati i vincitori del corso-concorso nei rispettivi settori formativi.

3. Il provvedimento di approvazione delle gra-

die informatiche Praxis und die Benützung der gängigen informationstechnischen Geräte und EDV Anwendungen, die auch in Form einer praktischen Prüfung erfolgen kann; dabei werden auch die Kenntnisse in Bezug auf die Problematiken und organisatorischen Möglichkeiten im Zusammenhang mit den neuen Technologien überprüft.

Die mündliche Prüfung wird in einer einzigen Note in Dreißigsteln bewertet. Wer wenigstens 21/30 erreicht, hat die Prüfung bestanden.

### **Art. 18** ***Rangordnungen***

1. Nach Abschluss der Wettbewerbshandlungen überprüft die Prüfungskommission das allfällige Erlangen der besonderen Zugangsvoraussetzung laut Artikel 4 bis und erstellt allgemeine Bewertungsrangordnungen, getrennt nach dem Bereich Grund- und Mittelschule und dem Bereich Oberschule; ausschlaggebend ist die Gesamtbewertung, die sich aus der Summe der in der schriftlichen und mündlichen Prüfung laut Artikel 17 erreichten Bewertungen ergibt.

2. Nach Überprüfen der ordnungsgemäßen Abwicklung der Verfahren genehmigt der Schulamtsleiter unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen im Falle von Punktegleichheit von mehreren Kandidaten die allgemeinen Bewertungsrangordnungen, getrennt für jeden Bereich, indem die laut Absatz 1 zugewiesene Gesamtbewertung der Kandidaten und Kandidatinnen in absteigender Ordnung angeführt wird. Im Rahmen der in den einzelnen Bereichen ausgeschriebenen Stellen, unter Berücksichtigung allfälliger Begünstigter von Stellenreservierungen gemäß Artikel 15 werden die Gewinner und Gewinnerinnen des Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang in den jeweiligen Bereichen bestimmt.

3. Die Maßnahme, mit der die allgemeinen

duatorie generali di merito con declaratoria dei vincitori del corso concorso in parola è pubblicato all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca. Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative. Della pubblicazione è data comunicazione tramite comunicazione dell'Intendente scolastico.

#### **Art. 19**

##### ***Presentazione dei documenti di rito***

1. I candidati utilmente collocati nella graduatoria devono presentare o inviare all'Intendenza scolastica tedesca entro il termine perentorio di trenta giorni dal ricevimento dell'apposita comunicazione o, comunque, non oltre il primo mese di servizio, a pena decadenza da ogni diritto conseguente alla partecipazione al concorso, il certificato medico attestante l'idoneità fisica al nuovo impiego. Detto certificato, rilasciato da un medico dell'azienda sanitaria locale competente per territorio o da un medico militare in servizio permanente effettivo, deve attestare che il candidato è fisicamente idoneo al servizio continuativo ed incondizionato di dirigente scolastico.

2. Nel certificato, completo dei dati anagrafici, debbono essere precisati gli estremi dell'attestato comprovante gli eseguiti accertamenti sierologici del sangue prescritti dalla legge 25 luglio 1956, n. 837 ed effettuati presso un istituto o un laboratorio autorizzato.

3. Qualora il candidato sia affetto da qualche imperfezione fisica, il certificato deve farne menzione con la dichiarazione che l'imperfezione stessa non è tale da menomare l'attitudine dell'aspirante all'impiego stesso ed al normale e regolare rendimento di lavoro.

4. Qualora il candidato sia invalido, il certificato medico deve essere rilasciato esclusivamente dalla A.S.L. di appartenenza dell'aspirante e

Bewertungsrangordnungen genehmigt und die Gewinner und Gewinnerinnen des Ausleseverfahrens mit Ausbildungslehrgang bestimmt werden, wird an der Anschlagtafel des Schulamtes veröffentlicht. Ab dem Datum der Veröffentlichung laufen die Fristen für allfällige Rekurse. Die Veröffentlichung wird mittels Mitteilung des Schulamtsleiters bekannt gemacht.

#### **Art. 19**

##### ***Einreichen von Unterlagen***

1. Die Kandidaten und Kandidatinnen, die in der Bewertungsrangordnung an zu berücksichtigender Stelle aufscheinen, müssen innerhalb der Ausschlussfrist von 30 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Mitteilung oder jedenfalls innerhalb eines Monats nach Dienstantritt bei sonstigem Verfall von allen Rechten, die aus der Teilnahme am Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang erwachsen, die ärztliche Bescheinigung über die physische Eignung zum neuen Dienst aufscheinen. Diese Bescheinigung wird von einem Arzt des gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetriebes oder von einem ständigen Militärarzt ausgestellt und muss die körperliche Eignung des Kandidaten für die fortwährende und uneingeschränkte Eignung als Schulführungskraft bestätigen.

2. In der Bescheinigung müssen neben den meldeamtlichen Daten auch die Eckdaten des Attestes hervorgehen, aus welchem die vom Gesetz vom 25. Juli 1956, Nr. 837, vorgesehenen Blutuntersuchungen hervorgehen und von einem ermächtigten Institut oder Labor durchgeführt worden sind.

3. Die Bescheinigung muss eine allfällige körperliche Beeinträchtigung des Kandidaten/der Kandidatin anführen und bestätigen, dass diese Beeinträchtigung die Eignung des Bewerbers zur Ausübung dieses Berufes und zur normalen und regulären Arbeitsleistung nicht einschränkt.

4. Falls der Kandidat/die Kandidatin Invalide/Invalidin ist, kann die Bescheinigung ausschließlich vom gebietsmäßig zuständi-

contenere, oltre all'attestazione che è stato eseguito il prescritto accertamento sierologico ed una esatta descrizione della natura e del grado di invalidità, nonché una descrizione delle condizioni attuali risultanti da un esame obiettivo, anche la dichiarazione che l'invalido non ha perduto la capacità lavorativa e che il suo stato fisico è compatibile con l'esercizio delle funzioni da svolgere.

5. Sono confermate le eccezioni e le deroghe in materia di presentazione dei documenti di rito, previste dalle disposizioni vigenti a favore di particolari categorie.

#### **Art. 20**

##### ***Assunzione in servizio***

1. I candidati dichiarati vincitori in ciascun settore formativo e in regola con la prescritta documentazione hanno titolo ad essere assunti in servizio in qualità di dirigente scolastico con rapporto di lavoro a tempo indeterminato, nel limite dei posti effettivamente vacanti e disponibili annualmente. Le assunzioni sono effettuate per ciascun settore formativo nell'ordine delle graduatorie finali di cui all'art. 18, previa stipulazione di apposito contratto individuale di lavoro, a norma del vigente contratto collettivo nazionale e provinciale di lavoro del personale con qualifica dirigenziale dell'autonoma area della dirigenza scolastica del comparto scuola.

2. Il numero dei posti annualmente vacanti e disponibili per le assunzioni dei vincitori, distinti per il settore formativo della scuola primaria e secondaria di primo grado e della scuola secondaria superiore, è determinato prima delle assunzioni, a norma delle vigenti disposizioni, tenendo conto dei posti riservati alla mobilità, con decreto dell'Intendente scolastico, da pubblicare all'albo dell'Intendenza scolastica tedesca.

3. I dirigenti assunti in servizio sono soggetti al periodo di prova disciplinato dai contratti collettivi provinciali di cui al comma 1.

4. Ai dirigenti scolastici assunti in servizio com-

gen Sanitätsbetrieb ausgestellt werden. In diesem Fall muss sie neben der Erklärung, dass die vorgeschriebene Blutuntersuchung durchgeführt wurde, enthalten: die genaue Beschreibung der Art und des Grades der Invalidität, die Beschreibung des allgemeinen derzeitigen Zustandes, festgestellt in einer objektiven Überprüfung, sowie die Erklärung, dass der körperliche Zustand mit der Ausübung der auszuführenden Funktionen vereinbar ist.

5. Die hinsichtlich der Einreichung der Dokumente von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Ausnahmen und Abweichungen zu Gunsten von besonderen Kategorien bleiben aufrecht.

#### **Art. 20**

##### ***Dienstaufnahme***

1. Die erklärten Gewinner und Gewinnerinnen in jedem Bereich, deren Unterlagen in Ordnung sind, haben das Recht, im Rahmen der tatsächlich freien und jährlich verfügbaren Stellen als Schulführungskraft mit unbefristetem Arbeitsvertrag aufgenommen zu werden. Die Aufnahmen erfolgen für jeden Bereich in der Reihenfolge der endgültigen Rangordnungen gemäß Artikel 18, nach Abschluss eines individuellen Arbeitsvertrages gemäß dem geltenden staatlichen bzw. Landeskollektivvertrag für die Schulführungskräfte.

2. Die Anzahl der jährlich für die Aufnahme der Gewinner und Gewinnerinnen freien und verfügbaren Stellen wird, getrennt für den Bereich Grund- und Mittelschulen sowie Oberschulen, vor der Aufnahme in Anwendung der geltenden Bestimmungen und unter Berücksichtigung der für die Mobilität vorbehaltenen Stellen, mit Dekret des Schulamtsleiters bestimmt und an der Anschlagtafel des Schulamtes veröffentlicht.

3. Die in den Dienst aufgenommenen Führungskräfte legen die im Landeskollektivvertrag vorgesehene Probezeit ab.

4. Den in den Dienst aufgenommenen

pete il trattamento economico relativo alla predetta qualifica prevista dal contratto collettivo nazionale rispettivamente provinciale di lavoro e dalla normativa vigente.

#### **Art. 21**

##### ***Decadenza dal diritto di stipula del contratto individuale di lavoro***

1. Il rifiuto dell'assunzione o la mancata sottoscrizione, senza giustificato motivo, del contratto individuale di lavoro implica la decadenza dal relativo diritto con depennamento dalla relativa graduatoria.
2. Nel caso di rinuncia o decadenza dalla nomina di candidati vincitori l'Amministrazione può procedere ad altrettante assunzioni di candidati secondo l'ordine della graduatoria concorsuale.

#### **Art. 22**

##### ***Ricorsi***

1. Avverso i provvedimenti relativi alla presente procedura concorsuale è ammesso ricorso giurisdizionale alla Sezione autonoma del TRGA, per i soli vizi di legittimità, entro 60 giorni, dalla data di pubblicazione all'albo o di notifica all'interessato

#### **Art. 23**

##### ***Trattamento dei dati personali***

1. Ai sensi dell'art 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si informano i candidatiti che il trattamento dei dati personali da essi forniti in sede di partecipazione al concorso o comunque acquisiti a tale scopo dall'Amministrazione è finalizzato unicamente all'espletamento del concorso medesimo ed avverrà con l'utilizzo anche delle procedure informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per

Schul Führungskräften steht die Besoldung zu, wie sie für diese Funktion vom nationalen bzw. Landeskollektivvertrag und von den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind.

#### **Art. 21**

##### ***Verfall vom Recht auf Abschluss des individuellen Arbeitsvertrags***

1. Der Verzicht auf Dienstaufnahme oder die ungerechtfertigte Nichtunterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages bringt den Verfall vom diesbezüglichen Recht und die Streichung aus der entsprechenden Rangordnung mit sich.
2. Bei Verzicht oder Verfall von Gewinnern kann die Verwaltung unter Beachtung der Reihenfolge der Rangordnung eben so viele weitere Kandidaten und Kandidatinnen aufnehmen.

#### **Art. 22**

##### ***Rekurse***

1. Gegen die Maßnahmen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Wettbewerbsverfahren kann, ausschließlich aus Gründen der Rechtmäßigkeit, innerhalb von 60 Tagen ab dem Tag der Veröffentlichung an der Anschlagtafel oder der Mitteilung an den Betroffenen, Rekurs an das regionale Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, eingereicht werden.

#### **Art. 23**

##### ***Verarbeitung von persönlichen Daten***

1. Im Sinne von Artikel 13 des Legislativdekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196, werden die Kandidaten und Kandidatinnen davon verständigt, dass die Verarbeitung der persönlichen Daten, die von den Kandidaten und Kandidatinnen im Zusammenhang mit der Teilnahme am Wettbewerb geliefert oder zu diesem Zweck erhoben werden zum ausschließlichen Zweck der Durchführung

perseguire le predette finalità, anche in caso di comunicazione a terzi. I dati resi anonimi, potranno, inoltre, essere utilizzati ai fini di elaborazioni statistiche.

2. Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione al concorso e il possesso dei titoli, pena rispettivamente l'esclusione dal concorso e/o la valutazione dei titoli stessi.

3. Ai candidati sono riconosciuti i diritti di cui all'art. 7 del decreto legislativo n. 196, in particolare il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento e la cancellazione, se incompleti, erronei o raccolti in violazione della legge, nonché di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi rivolgendo le richieste all'Intendenza scolastica tedesca.

4. Il direttore della Ripartizione 16 è il responsabile del trattamento dei dati personali.

#### **Art. 24**

##### ***Norme di salvaguardia***

1. Per quanto non previsto dal presente bando, valgono in quanto applicabili le disposizioni sullo svolgimento dei concorsi contenute nel testo unico, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, nel decreto del Presidente della Repubblica 3 maggio 1957, n. 686, nel decreto del Presidente della Repubblica 9 maggio 1994, n. 487, e successive modifiche, nelle disposizioni citate in premessa e nel vigente CCNL e CCP del personale con qualifica dirigenziale dell'autonoma area della dirigenza scolastica del comparto scuola.

Il presente decreto è pubblicato nel *Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige*.

des Wettbewerbes erfolgt; dabei werden, soweit es zu diesen Zwecken notwendig ist, EDV-unterstützte Verfahren angewandt, auch bei der Übermittlung der Daten an Dritte. Die anonymisierten Daten können auch zu statistischen Zwecken verarbeitet werden.

2. Die Übermittlung dieser Daten ist für die Bewertung der Teilnahmevoraussetzungen und für die Bewertung der Titel notwendig, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb und/oder Nichtbewertung der Titel

3. Den Kandidaten und Kandidatinnen werden die Rechte laut Artikel 7 des Legislativdekretes Nr. 196 zuerkannt; insbesondere haben sie das Recht auf Zugang zu den eigenen persönlichen Daten sowie das Recht auf Antrag zur Berichtigung der unvollständigen, Anpassung der falschen oder Löschung gesetzeswidrig eingeholter Daten; außerdem steht ihnen das Recht zu, die Verarbeitung aus gesetzlichen Gründen zu widersetzen, indem sie die Anträge an das deutsche Schulamt richten.

4. Der Direktor der Abteilung 16 ist Verantwortlicher für die Verarbeitung der persönlichen Daten.

#### **Art. 24**

##### ***Schutzbestimmungen***

1. Soweit von dieser Ausschreibung nicht eigens vorgesehen, gelten die Bestimmungen über die Durchführung von Wettbewerben, die im Einheitstext, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 10. Januar 1957, Nr. 3, im Dekret des Präsidenten der Republik vom 3. Mai 1957, Nr. 686, im Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Mai 1994, Nr. 487, in geltender Fassung, in den in den Prämissen angeführten Bestimmungen und im geltenden GSKV und LKV für die Schulführungskräfte enthalten sind.

Dieses Dekret wird im *Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol* veröffentlicht.

Dal giorno della pubblicazione decorrono i termini per eventuale ricorso giurisdizionale avverso il TRGA competente.

Bolzano, 7/2/2005

L'INTENDENTE SCOLASTICO

Ab dem Tag der Veröffentlichung läuft die Frist von 60 Tagen für eventuelle Rekurse an das Verwaltungsgericht.

Bozen, am 7.2.2005

DER SCHULAMTSLEITER

Dr. Peter Höllrigl